

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Домнин Сергей Викторович (Высокопреосвященнейший Серафим Митрополит Пензенский и Нижнеомовский)

Должность: ректор

Дата подписания: 01.04.2022 13:05:32

Уникальный программный ключ:

07960c1b9cd1d9ae36fb315b92dce74b01bb8ecb747388a3e65ad41cbedfc26a2

Религиозная организация –

духовная образовательная организация высшего образования

«Пензенская духовная семинария

Пензенской Епархии Русской Православной Церкви»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор,

проректор по учебной работе

Протоиерей Николай Грошев

« ____ » _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Б1.В.ОД. 10 Церковнославянский язык

(наименование дисциплины)

Уровень основной образовательной программы Бакалавриат

(бакалавриат, магистратура, специалитет)

Направление подготовки 48.03.01 Теология

Форма обучения очная, заочная

(очная, заочная)

Кафедра - разработчик Кафедра Церковной Истории и философии

Вид учебной работы	Очная форма обучения			Заочная форма обучения	
	Часов / з. е.	Курс 1, семестр 1	Курс 1, семестр 2	Часов / з. е.	1 курс
Аудиторные занятия — всего	54	36	18	10	10
Лекции					
практические занятия	54	36	18	10	10
семинарские занятия					
Самостоятельная работа — всего	54	36	18	125	125
курсовая работа					
реферат					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет, экзамен 36 ч. (1 з.е.)	Зачет	Экзамен 36 ч. (1 з.е.)	Экзамен (9 ч.)	Экзамен (9 ч.)
Всего по дисциплине	144 ч. (4 з.е.)	72 ч. (2 з.е.)	72 ч. (2 з.е.)	144 ч. (4 з.е.)	144ч. (4 з.е.)

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Рабочая программа разработана на основании:

- 1 ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавров
48.03.01 Теология

утвержденного 17.02.2014 регистрационный номер 124
Дата

- 2 Рабочего учебного плана, утвержденного ученым советом Пензенской
Духовной Семинарии,
протокол от 19.04.2021 № 4

Разработчики:

Ведущий преподаватель:

Фамилия И.О., ученая степень, ученое звание

Подпись

дата

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры Церковной Истории и
философии _____ протокол от _____ № _____

Заведующий кафедрой

Фамилия И.О., ученая степень, ученое звание

Подпись

дата

Рабочая программа рассмотрена Учебно-методическим отделом

Начальник УМО

Фамилия И.О., ученая степень, ученое звание

Подпись

дата

1. Цели и задачи дисциплины

В результате изучения дисциплины «Церковнославянский язык» обучающийся должен:

знать:

- основы богослужебной речи;
- грамматическую терминологию церковнославянского языка;
- основные законы риторики и поэтики византийско-славянской гимнографии.

уметь:

- рассказать об истории возникновения церковнославянского языка и трудностях церковнославянской азбуки
- выявить особенности лексики грамматики церковнославянского языка

владеть:

- навыками перевода на русский язык грамматических форм лексем.
- навыками вероучительного толкования богослужебных текстов.
- объемом лексических знаний, необходимым для осмысленного участия в богослужении.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Церковнославянский язык» изучается в 1 и 2 семестрах, относится к числу обязательных дисциплин вариативной части блока Б1.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

а) общекультурные компетенции

ОК-5 способность к коммуникации в устной и письменной формах для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

(код) (наименование)

4. Структура дисциплины по видам учебной работы, соотношение тем и формируемых компетенций

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

Очная форма обучения

№ п/п	Разделы, темы дисциплины (модуля)	Виды учебной работы (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости	Формируемые компетенции
		Л.	Семи н.	Сам. раб.		
Семестр 1						
1.	Раздел 1				Сдача домашних и контрольных заданий, ответы во время устного или письменного опроса	ОК-5
1.1.	Тема 1		2	4		
1.2.	Тема 2		2	4		
1.3	Тема 3		4	4		
1.4	Тема 4		4	2		
1.5	Тема 5		6	4		
1.6	Тема 6		4	6		
1.7	Тема 7		4	4		
1.8	Тема 8		6	4		
1.9	Тема 9		4	4		
Форма промежуточной аттестации – зачет						

Семестр 2						
2	Раздел 2				Сдача домашних и контрольных заданий, ответы во время устного или письменного опроса	ОК-5
2.1	Тема 1		4	4		
2.2	Тема 2		2	2		
2.3	Тема 3		4	4		
2.4	Тема 4		4	4		
2.5	Тема 5		4	4		
Форма промежуточной аттестации – экзамен						

Заочная форма обучения

№ п/п	Разделы, темы дисциплины (модуля)	Виды учебной работы (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости	Формируемые компетенции
		Л.	Семи н.	Сам. раб.		
1 курс						
1.	Раздел 1				Сдача домашних и контрольных заданий, ответы во время устного или письменного опроса	ОК-5
1.1.	Тема 1					
1.2.	Тема 2					
1.3	Тема 3		2	40		
1.4	Тема 4					
1.5	Тема 5					
1.6	Тема 6					
1.7	Тема 7		2	40		
1.8	Тема 8					
1.9	Тема 9					
2	Раздел 2				Сдача домашних и контрольных заданий, ответы во время устного или письменного опроса	ОК-5
2.1	Тема 1					
2.2	Тема 2					
2.3	Тема 3		4	45		
2.4	Тема 4					
2.5	Тема 5					
Форма промежуточной аттестации – экзамен						

5. Содержание дисциплины

5.1. Темы и их аннотации

Раздел I. Морфология.

	Тема	Литература по теме
1.	Склонение личных местоимений: «аз», «ты», «он, она, оно». Склонение возвратного местоимения «себе». Относительные местоимения: «иже», «яже», «еже». Употребление их в качестве артикля при переводе с греческого языка. Значение слова «яко».	<i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. С. 36-38. С. 105. С. 247-248. С. 88-90. Алипий (Гаманович), иером. С. 59. С. 149. Миронова Т. Л. С. 79-91.</i>
		«Молитвы и песнопения...» С. 60-61. «Молитвы и песнопения...» С. 59.
2.	Имя прилагательное. Грамматические свойства имени прилагательного. Склонение кратких имен прилагательных. Склонение полных имен прилагательных. Степени сравнения имен прилагательных.	<i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. С. 109, С. 117. Алипий (Гаманович), иером. С. 31-32. С. 107-109. С. 199. Миронова Т. Л. С. 92-114.</i>

3.	Имя числительное. Имя числительное и его значение. Склонение количественных числительных. Склонение порядковых числительных.	«Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 44. «Толковая Псалтирь». С. 197-206. <i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 105. С. 131-132. <i>Миронова Т. Л.</i> С. 115-123. «Молитвы и песнопения...» С. 259-260.
4.	Глагол. Грамматические свойства глагола. Глагол в настоящем и простом будущем времени. Спряжение глагола в будущем времени в сравнении с русским языком.	<i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С.102-103. <i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 109-110. С. 199-200. <i>Миронова Т. Л.</i> 127-141. «Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 143-144. «Толковая Псалтирь». С. 85-90.
5.	Глаголы архаического спряжения. Спряжение архаических глаголов в настоящем и простом будущем времени.	<i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 103-104. <i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 119-122. <i>Миронова Т. Л.</i> С.134-138 «Молитвы и песнопения...». С. 71.
6.	Прошедшее время церковнославянских глаголов: аорист, перфект, имперфект. Общее представление. Перевод на русский язык. Аорист. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в аористе от основы на гласный и основы на согласный.	<i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 46 <i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 200-208. <i>Миронова Т. Л.</i> С. 142-143.
7.	Глагол в имперфекте. Общее представление об образовании и окончаниях глаголов в имперфекте. Спряжение глагола в имперфекте.	<i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 53-55. С. 256. <i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 112-115. С. 201-204. <i>Миронова Т. Л.</i> С. 153-158.
8.	Глаголы в перфекте. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в перфекте. Глагол в плюсквамперфекте. Глагол в повелительном наклонении. Глагол в желательном наклонении. Глагол в сослагательном наклонении.	<i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 74-75. С. 256. <i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 115-116. С. 204-208. <i>Миронова Т. Л.</i> С. 159-177.
9.	Причастие. Грамматические свойства причастия. Склонение действительных причастий настоящего времени. Склонение действительных причастий прошедшего времени. Склонение страдательных причастий настоящего и прошедшего времени.	<i>Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.</i> С. 122-130. <i>Алипий (Гаманович), иером.</i> С. 140-151. <i>Миронова Т.Л.</i> С.178-196
	Зачет	

Раздел II. Синтаксис.

	Тема	Литература по теме
1.	Синтаксис простого предложения. Подлежащее и сказуемое. Второстепенные члены предложения. Конструкция «двойной винительный».	Миронова Т.Л. С.197-203 «Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 4-5. С. 141-143. «Толковая Псалтирь». С. 27-31. «Молитвы и песнопения...» С. 52.
2.	Дательный самостоятельный.	Миронова Т.Л. С.204-206 «Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 77. С. 77-79. «Толковая Псалтирь». С. 325-327. С. 328-337. «Молитвы и песнопения...» С. 53.
3.	Сложное предложение. Сложносочиненное предложение.	Миронова Т.Л. С.207-208 «Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX...». С. 131-132. С. 133. С. 134-135. «Толковая Псалтирь». С. 42-48. С. 48-51. С. 51-53. «Молитвы и песнопения...» С. 54-55.
4.	Сложноподчиненное предложение. Придаточные определительные, причины и цели в церковнославянском языке.	Миронова Т.Л. С.209 «Молитвы и песнопения...» С. 1-13. «Как научиться понимать молитвы...». С. 19-76.
5.	Придаточные условия в церковнославянском языке	Миронова Т.Л. С. 215
	Экзамен (1 з.е., 36 ч.)	

5.2. Программа самостоятельной работы студентов

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины «Церковнославянский язык» осуществляется преподавателем в процессе проведения практических (семинарских) занятий, тестирования, выполнения контрольных работ и др.

Самостоятельная работа студентов, направленная на освоение основной образовательной программы направления подготовки 48.03.01.Теология, включает в себя подготовку к аудиторным занятиям.

Целью самостоятельной работы студентов по подготовке к практическим занятиям является освоение учебной дисциплины в полном объеме, углубление знаний, полученных на в процессе самостоятельной работы над учебно-методической литературой. Эта форма работы развивает у студентов самостоятельность мышления, умение делать выводы, связывать теоретические положения с практикой. В ходе практических (семинарских) занятий вырабатываются необходимые для публичных выступлений навыки, совершенствуется культура речи.

Данная цель предполагает решение следующих задач:

1. Расширить кругозор студентов по темам, требующим более углубленного изучения и усвоения семинаристами.

2. Выработать навыки работы с научно-методической литературой и анализа источников по предмету.

3. Развить необходимые для публичных выступлений навыки и совершенствование культуры речи.

Практические (семинарские) занятия являются средством контроля преподавателя за самостоятельной работой студентов.

К основным видам самостоятельной работы относятся:

1) Самостоятельное изучение теоретического материала.

2) Подготовка письменных заданий при использовании основных источников.

3) Подготовка к экзамену.

4) Выполнение индивидуальных заданий.

Для самостоятельной внеаудиторной работы обучающимся могут быть рекомендованы следующие виды заданий:

для овладения знаниями:

- чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы по изучаемой теме);

- работа со словарями и справочниками;

- учебно-исследовательская работа;

- использование аудио- и видео-записей, компьютерной техники и Интернета и др.;

- тренинг по технике чтения;

для закрепления и систематизации знаний:

- повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы);

- составление плана и тезисов ответа; составление таблиц для систематизации учебного материала;

- ответы на контрольные вопросы;

- чтение, перевод и комментирование учебных и оригинальных текстов;

- составление библиографии, тематических кроссвордов; тестирование и др.

6. Образовательные технологии

– При проведении занятий и организации самостоятельной работы студентов используются:

– **Традиционные технологии обучения**, предполагающие передачу информации в готовом виде, формирование учебных умений по образцу: объяснительно-иллюстрированный и репродуктивный методы.

Использование традиционных технологий обеспечивает прочное усвоение представленного в учебнике материала

1. **Интерактивные технологии обучения**, предполагающие организацию обучения как продуктивной творческой деятельности в режиме взаимодействия студентов друг с другом и с преподавателем.

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных занятиях: творческие задания, обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

Использование интерактивных образовательных технологий способствует более прочному усвоению материала, развитию творческого мышления и коммуникативных навыков

Использование интерактивных образовательных технологий способствует более прочному усвоению материала, развитию творческого мышления и коммуникативных навыков

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценка качества освоения дисциплины включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины проводится в форме зачета.

Вопросы к зачету

1. Склонение личных местоимений: «аз», «ты», «он, она, оно». Склонение возвратного местоимения «себе».
2. Относительные местоимения: «иже», «яже», «еже». Употребление их в качестве артикля при переводе с греческого языка. Значение слова «яко».
3. Грамматические свойства имени прилагательного.
4. Склонение кратких прилагательных.
5. Склонение полных прилагательных
6. Имя числительное и его значения.
7. Грамматические признаки глагола. Смягчение согласных: *с, д, т, м, в, п, б*, и т. п. Спряжение глагола в настоящем времени.
8. Спряжение архаического глагола в настоящем времени.
9. Прошедшие времена церковнославянского глагола: аорист, перфект, имперфект. Перевод на русский язык.
10. Аорист. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в аористе от основы на гласный и основы на согласный.
11. Имперфект. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в имперфекте.
12. Перфект. Общее представление об образовании и окончаниях. Спряжение глагола в перфекте.
13. Наречия, предлоги, частицы, союзы, междометия.

Вопросы к экзамену

1. Синтаксис простого предложения. Подлежащее и сказуемое.
2. Второстепенные члены предложения.
3. Согласованные и несогласованные определения.
4. Прямое и косвенное дополнение.
5. Обстоятельства места, времени и образа действия.
6. Дателный самостоятельный. Придаточные условия в церковнославянском языке.
7. Сложноподчиненные предложения.
8. Придаточные цели в церковнославянском языке.
9. Придаточные условия в церковнославянском языке.
10. Придаточные определительные. Использование союзов «иже», «яже», «еже».
11. Придаточные предложения причины. Местоимения «зане», «понеже», «яже», «бо».
12. Придаточные предложения времени. Местоимения «когда», «егда», «дондеже».

Контрольные работы

Материал для проведения контрольных и проверочных работ представлен в учебном пособии:

Миронова Т.Л. Церковнославянский язык. – Изд. 3-е. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2009. – 272 с. Контрольная работа №№ 3-4, с.234-247.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Основная, дополнительная и нормативная литература, необходимая для освоения дисциплины

Основная литература

1. Бугаева, И.В., Левшенко Т.А. Церковнославянский язык: учебные грамматические таблицы – М. : Изд-во МП РПЦ, 2011. – 80 с.
2. Миронова Т.Л. Церковнославянский язык. – М., 2014/2010/2009/2008
3. Грамматика церковно-славянского языка : конспект. Упражнения. Словарь. - СПб : Библиополис, 2007. - 368 с.
4. Свирелин, А. (протоиер.). Церковно - славянский словарь : для толкового чтения Св. Евангелия, часослова, псалтири и др. богослужбных книг. / А. Свирелин. - 2-е изд. - М. : ДАРЪ, 2008. - 384 с.
5. Свирелин, А. (протоиер.). Церковно - славянский словарь : для толкового чтения Св. Евангелия, часослова, псалтири и др. богослужбных книг. / А. Свирелин. - 4-е изд. - М. : ДАРЪ, 2012. - 384 с

Дополнительная литература

1. Алипий (Гаманович), иеромонах. Грамматика церковнославянского языка. – М., 1991 и все последующие издания.

2. Бугаева И. В., Левшенко Т. А. Церковнославянский язык.: Учебные грамматические таблицы. - 2-е изд., перераб. и дополн. – М.: Изд. Совет РПЦ, 2009.
3. Воробьева А. Г. Учебник церковнославянского языка. – М.: ПСТГУ, 2008.
4. Маршева Л. И. Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. – М.: Сретенский монастырь, 2009.
5. Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. – М.: Сретенский монастырь, 2010.
6. Миронова Т. Л. Церковнославянский язык. – Изд. 3-е. – М.: Изд. Совет РПЦ, 2009.
7. Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. – Изд. 3-е, переработ. и дополн. – М.: Издат. Совет РПЦ, 2005 и все последующие издания.
8. Супрун В. И. Учебник церковнославянского языка. – Волгоград, 1998.

Лексика. Перевод на русский язык.

Объяснение смысла молитв и песнопений

1. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках / Пер. с греч. яз. И. Ловягина. – М., 1995.
2. Литургия св. Иоанна Златоуста на церковнославянском и русском языках с приложением / Под общ. ред. Ф. Б. Людоговского. – М.: Храм Софии Премудрости Божией в Средних Садовниках, 2006. (Серия «Богослужение Православной Церкви». Вып.1).
3. Молитвы и песнопения православного молитвослова (для мирян). С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями / Сост. Н. Нахимов. – М.: Донской м-рь, 1994. Репр. изд.: СПб.: СТ, 1912.
4. Богослужебный язык Русской Церкви. История. Попытки реформации. – М.: Сретенский монастырь, 1999.
5. Верещагин Е. М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. – М.: Мартис, 1997.
6. Грамматика церковнославянского языка. Конспекты. Упражнения. Словарь / Сост. иером. Андрея (Эрастова). – СПб.: Библиополис, 2007.
7. Греко-славянская хрестоматия. Пособие при изучении греческого языка в духовных училищах, семинариях и младших классах гимназий / Сост. Н. Розов. – М.: Изд. Свято-Владимирского братства, 1996. Репр. изд.: СПб.: СТ, 1893.
8. Журавлев В. К. Русский язык и русский характер. – М., 2002.
9. Истрин В. А. 1100 лет Славянской азбуки. – М., 1963.
10. Как научиться понимать молитвы утренние, вечерние и ко Святому Причащению / Сост. Е. В. Тростниковой. – М.: Отчий дом, 2006.
11. Князев А. С. Святые равноапостольные Кирилл и Мефодий просветители славян. Служба и акафист святым равноапостольным Кириллу и Мефодию. – М.: Правило веры, 1997.
12. Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX вв.). – М.: Языки русской культуры, 2001.

13. Краткое объяснение всенощной, литургии, последования таинств погребения усопших, водоосвящения и молебнов в вопросах и ответах / Сост. прот. И. Бухарев. – Троице-Сергиева Лавра, 1997. Репр. изд.: М., 1913.

14. Лукин П. Е. Письмена и Православие. Историко-филологическое исследование «Сказания о письменах Константина Философа Костенецкого». – М.: Языки славянской культуры, 2001.

15. Ремнева М. Л., Савельев В. С., Филичев И. И. Церковнославянский язык. Грамматика с текстами. – М.: Изд. МГУ, 1999.

16. Саблина Н. П. Буквица славянская. Поэтическая история азбуки с азами церковнославянской грамоты. – СПб., 2001.

17. Супрун В. И. Церковнославянский язык. – Минск: Пропилеи, 1999.

18. Тахиаос А.-Э. Н. Святые братья Кирилл и Мефодий, просветители славян. – Сергиев Посад, 2005.

19. Толстой Н. И. История и структура славянских литературных языков. – М.: Наука, 1988.

20. Флоря Б. Н. Сказания о начале славянской письменности. – СПб.: Алетейя, 2004. («Славянская библиотека»).

21. Флоря Б. Н., Турилов А. А., Иванов С. А. Судьбы кирилло-мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. – СПб.: Алетейя, 2000. («Славянская библиотека»).

22. Церковнославянская грамота. Учебные очерки. – СПб., 1998.

23. Цуркан Р. К. Славянский перевод Библии. Происхождение, история текста и важнейшие издания. – СПб., 2001.

Словари основные

1. Дьяченко Григорий, протоиерей. Полный церковнославянский словарь. – М.: Изд. отдел Моск. Патриархата, 1993 и все последующие издания.

2. Свирелин А., протоиерей. Церковнославянский словарь. – М., 2008 и все предшествующие и последующие издания.

3. Седакова О. А. Славяно-русские паронимы. Материалы к словарю. – М.: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина, 2005. См. также 2-е изд. под заглавием: Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения. Церковнославяно-русские паронимы. – М.: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина, 2008.

Словари дополнительные

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. – М.: Русский язык, 1981–1982. Репр. изд.: М.-СПб., 1880–1882.

2. Словарь старославянского языка: В 4 тт. – СПб.: Изд. СПб. ун-та, 2006. Репр.: Прага: Чешская АН, 1966–1997.

3. Словарь церковнославянского и русского языка, сост. Вторым отд. АН. В 2 кн. – 4 т. – СПб.: Изд. СПб. ГУ, 2001. Репр. изд.: СПб., 1847.

4. Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка: В 3-х т. 6-ти ч. – М.: Книга, 1989. Репр. изд.: СПб., 1893–1912.

5. Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка: В 2 т. – М., 1910-1914.

6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. – М.: Прогресс, 1986–1987.

7. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева. – Вып. 1–31. – М., 1974–2005.

Литература по экзегетике текстов

Священного Писания Ветхого и Нового Заветов

1. Краткое толкование псалмов, входящих в состав богослужения Православной Церкви / Сост. свящ. Стефан Емельянов. – М.: Троице-Сергиева Лавра, 1997. Репр. изд. – Киев, 1908.

2. Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX с введением и примечаниями П. Юнгера. - М.: Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1997. Репр. изд. – Казань, 1915.

3. Псалтирь в святоотеческом изъяснении. – Почаево: Свято-Успенская Почаевская Лавра, 2003.

4. Толковая Псалтирь, изъясненная по святоотеческим толкованиям / Сост. Евфимий Зигабен. – М.: Донской монастырь, [1993]. Репр. изд.

5. Феофилакт, архиепископ Болгарский. Благовестник или Толкование Блаженного Феофилакта архиепископа Болгарского на Святое Евангелие.: в 4 кн. - Изд. 2-е, испр. - М.: Лепта, 2005.